

# TRIBUNA DEL LECTOR

El Director de la "Revista de Marina" ha recibido una atenta comunicación del Contralor General de las Fuerzas Armadas de Venezuela, Contraalmirante Sr. Antonio R. Eljuri-Yúnez S., en la cual le informa de los lucidos y significativos actos realizados en la Escuela Naval de Venezuela para celebrar el 21 de Mayo, Día de la Marina de Chile.

La ceremonia fue realizada por la Capitanía del "Caleuche" de Caracas, de la cual es miembro el Sr. Almirante Eljuri-Yúnez, quien tuvo además la gentileza de enviarnos el recorte del diario "El Universal", de Caracas, del 22 de mayo de 1969, que reproducimos a continuación:

## **"DÍA DE LA MARINA CHILENA CELEBRADO EN LA ESCUELA NAVAL"**

**Asistieron varios miembros del  
"Caleuche"**

MAIQUETIA, mayo 21.— (Por Gumercindo Villasana).— Con asistencia de los miembros del "Caleuche", organismo compuesto por los ex-Cadetes y ex-Oficiales de la Escuela Naval de Chile, fue celebrado en la sede de la Escuela Naval de Venezuela en la Meseta de Mamo, el Día de la Marina del mencionado país.

Entre los venezolanos que estudiaron en la Escuela Naval de Chile se cuentan el Contraalmirante Antonio Ramón Eljuri-Yúnez; Capitán de Navío Jesús Cue-

vas Picón; Pablo Miliani Aranguren, Lino García P. y Alí Lara Labrador.

El "Caleuche" es un organismo donde se conserva el rango de Cadetes, y entre los chilenos residentes en Venezuela, que pertenecen a él por haber estudiado en la Escuela Naval de Chile, se encuentra el Embajador, doctor Alvaro Droguett.

El grupo de miembros del "Caleuche" fueron anfitriones del Director de la Escuela Naval de Venezuela, Contraalmirante Enrique Domínguez García, y se realizó un programa de actos que constó de ofrendas florales ante los monumentos del Libertador y Prat, parada de honor del Cuerpo de Cadetes y acto en la Cámara de Cadetes, donde el Presidente del "Caleuche", Lino García P., se refirió a las relaciones entre ambas Escuelas Navales y amistad que siempre ha existido, tradicionalmente.

Seguidamente hizo uso de la palabra el Contraalmirante Enrique Domínguez García, quien dio la bienvenida a los miembros del "Caleuche" y exaltó los admirables vínculos de amistad.

Para concluir habló el Contraalmirante Antonio Ramón Eljuri Yúnez, quien se refirió al Cadete más antiguo y al Cadete más joven de la Escuela Naval de Venezuela, los cuales asistieron como invitados de honor a la ceremonia, en razón a tradiciones de la Capitanía del "Caleu-

che", habiendo expresado:

—“Eres, tal vez, tú, Cadete, la persona de más alta significación que tripula esta nave simbólica. Eres tan importante como lo es la semilla para el campesino, merced a cuya siembra y cuidado recogerá sus frutos. Por serlo así, es por lo que esta lacónica intervención se dirige a ti, fiel representante de la alegre y sana juventud que viste por primera vez el uniforme blanco de marino”.



La Dirección de la "Revista de Marina" ha recibido del Capitán de Navío (R.) Sr. Alvaro Del Pozo Concha, una comunicación solicitando la publicación de un artículo suyo que titula "Winka Welulkaukelen".

Considerando que su artículo corresponde más bien a una rectificación sobre un artículo publicado por nuestra revista, hemos estimado conveniente su inclusión en esta Tribuna del Lector, entre cuyos objetivos está precisamente la finalidad señalada:

Señor Director:

“Entre los muy interesantes artículos que entregara la "Revista de Marina", correspondiente al bimestre Marzo-Abril, enriqueciendo nuestras bibliotecas e impregnando de grato ambiente mariner nuestro sentir, debo referirme a la publicación que tratara en forma tan amena, con tan vigorosa y entusiasta redacción, como inteligente secuencia cronológica, sobre hechos importantísimos en torno a la historia del "Caleuche". Mis primeras palabras son de felicitaciones al autor y muy en especial a la "Revista de Marina", que tan deferentemente quiso incluirla en sus prestigiosas páginas.

Tanto valer atribuyo a este artículo, que me sería penoso dejar inadvertidos algunos errores muy justificados que se deslizaron en las explicaciones de los términos araucanos, entrelazados con locuciones españolas que forman la terminología caleuchana, errores que, a mi juicio, restan méritos a una interpretación más hermosa y más noble y, por sobre todo, de un mayor arraigo mariner.

Es éste el motivo de la rectificación que expongo, asignándole tanta importancia, que no he trepidado en solicitar a la "Revista de Marina" quiera incluirla en su próximo Sumario, bajo un título en araucano, cuya interpretación es: "Estuvo equivocado aquél que no es mapuche", significando con ello que es conveniente conversar con los aborígenes, para salvar las dudas que puedan dejar los libros consultados.

Existen varios textos referidos al idioma araucano, todos bastante antiguos, como el "Arte y Gramática", del Padre Luis de Valdivia, año 1606. "Chilidunu Sive Tractatus", del Padre Bernardo Havestadt, año 1777 y un arreglo de Andrés Fevres, publicado el año 1764 bajo el nombre de "Arte de la Lengua".

Ninguna de estas publicaciones otorgaba conocimientos prácticos para darse a entender, lo que originó la tarea asignada al misionero capuchino Padre Félix José Augusta, para que escribiera la obra que tituló "Gramática Araucana", editada en Valdivia el año 1903, en la Imprenta Central J. Lampert.

El Padre Augusta consultó para su trabajo las obras ya publicadas y escuchó al doctor Rodolfo Lenz, quien le ampliara los conceptos vertidos en su libro "Estudios Araucanos", con lo que su Gramática alcanzó la apreciable importancia de constituir un texto de fácil y eficiente consulta. Ello no fue una sorpresa, pues su autor la escribió escuchando a diario a los aborígenes, entre los que vivió en carácter de misionero.

Un camino similar siguió el autor de estas líneas, remitiéndose primero a las páginas del libro de Augusta y aclarando posteriormente los conceptos entre grupos de mapuches, con quienes conversó largamente.

El vocablo "tun" no expresa la idea de reunión o fiesta o algo parecido, ni "machitún" significa reunión de machis o ceremonia religiosa, salvo que se interpretara como tal, al rito de atender a un enfermo para curarle su dolencia.

Como primicia, prestigiosos autores dieron a conocer que en mapuche no existe el término "reunión", sino el de "juntarse" (agruparse la gente), que se expresa con la palabra "trawen".

El vocablo "tun" significa categóricamente "tomar" (de coger). Veamos algunos ejemplos:

Pescado se dice "chalwa".

Coger pescado (pescar) se dice "chalwatún".

Carta se dice "chillka".

Tomar una carta (escribirla), es "chillkatún".

Prisionero es "nu". Tomar prisioneros "nutún".

Canoa es "wampo" y tomar canoa (navegar en ella), "wampotún".

Navío es "nefin" y tomar un navío (navegar), "nefintún".

La palabra "machitún" significa "tomar curandero", es decir: "visita médica", palabras textuales escuchadas a varios aborígenes, quienes agregaron:

"En ningún caso constituye esto la celebración de una fiesta, ni siquiera reunión de machis, sino —al contrario— es un proceder que llena de angustia e inquietud, realizado privadamente; pero cuando el enfermo mejora, el propio machi recomienda a los familiares hacer la gran fiesta llamada "guillatún", que significa pedir o rogar y con lo cual los mapuches cumplen con el deber de dar gracias a Dios por la mejoría del enfermo, rogándole que afiance su restablecimiento total".

En el Canal de Televisión de la Universidad Católica de Santiago, el día Sábado 5 de julio, se hizo una entrevista a un grupo de araucanos y la machi que

los acompañaba, refiriéndose a la expresión "guillatún", dijo taxativamente que representaba para ellos una fiesta y que era la única que existía en las tribus. Esto reafirma lo tan conocido en torno a la palabra machitún, que nunca ha tenido la significación de fiesta.

En la "Gramática Araucana" de Augusta, consultada para estas aseveraciones, se recomienda estudiar el verbo "Tún" (tomar de coger) en las siguientes páginas: 91 (explica diferencia entre "Tún" verbo tomar y "Tu" iterativo para expresar la idea de repetir, volver a hacer o reincidir); 361 y 394 (proporcionan la traducción). Página 392 aclara la expresión "Tomar" de beber, con la palabra mapuche: "Putún".

Al no existir el vocablo "Reunión", se emplea para significar su sentido la palabra araucana "Trauwen" (pág. 353), cuyo significado es "juntarse" (referido a personas), que como se puede corroborar, en castellano son sinónimos.

De lo anterior se deduce que para expresar con propiedad incontrovertible la idea de "Reunión de Bogas" con una terminología formada por el enlace de voces españolas y araucanas, habría que recurrir a la palabra "Bogatrauwen".

Por todo lo expresado, sin necesidad de abundar en mayores detalles, podemos colegir que la expresión "Bogatún" interpreta la idea de tomar la boga, es decir: Un llamado al grupo de hombres de mar (el término bogar es función propia de ellos) para cubrir bancadas y tomar todos la boga en una embarcación, que en este caso es representada por la mesa de la cámara, con distinta jerarquía según el acontecimiento memorado.

Es por esto que "Bogatún" significa en su esencia, propiedad y efecto, un llamado a mantener la armonía del conjunto... a desarrollar un esfuerzo mancomunado para el avance seguro en la ruta elegida... a vencer en equipo todas las dificultades... a reforzar la amistad mediante el apoyo mutuo... a establecer una doctrina común, base indispensable al desarrollo de un eficiente compañerismo... a regocijarse con esa alegría que causa la certificación del éxito alcanzado, gracias a que cada cual supo oportunamente "tomar la boga".

El término náutico "tomar la boga", tan usado en nuestro servicio naval, significa poner el máximo empeño para mantener el compás en el trabajo de los remos.

No hay duda que ésta es una filosofía mucho más elocuente que atribuirle al término referido la significación de mate-

rializar una reunión alegre, rumbo al más allá, buscando una fuerte y verdadera amistad.

Termino informando que "nube" en araucano se dice "tromu" y que "nubazo" podría expresarse con la palabra compuesta "tromufucha".

(Fdo.) Alvaro del Pozo

En Santiago, a 24 de Julio de 1969.

Sr.

Director de la "Revista de Marina"

Capitán de Navío Don Sergio Hidalgo Stevenson

Presente.

Apreciado Director:

Cumplimos con el grato deber de expresar a Ud. que la Publicación de la Armada que tan acertadamente dirige, ha causado un verdadero impacto en el corazón de cada uno de los Tripulantes del "Caleuche", con el N° 669 correspondiente al segundo bimestre del año en curso, en que no sólo dedica sus páginas a nuestra Corporación, para dar a conocer su historia y su vida, por vez primera en sus 36 años de existencia, sino que compromete hondamente nuestro reconocimiento y gratitud al hacernos sentir consagrados por la comprensión de nuestros hermanos en servicio activo, como la Marina del Espíritu que constituye su retaguardia más preciada.

En sesión de Directorio reciente se acordó dejar constancia del significado de esta distinción con que la Armada, como siempre, nos ha tendido la mano, permitiendo esta vez impulsar nuestro barco de ensueño con viento a un largo, reforzando nuestras velas mayores con las páginas de su Revista.

Gracias, señor Director

(Fdo.), José Costa Francke, Contraalmirante (R.) Comando.—Eduardo Zapata Bahamondes, Brigadier Secretario.

La Dirección de la Revista de Marina recibió del señor Héctor Huerta Rojas, ganador del Concurso "La Historia de Chile se Escribió en el Mar", una comunicación para agradecer a la Armada las atenciones recibidas a bordo del CL. "O'Higgins", en la persona del Oficial Rva. Sr. José Pinto, a quien la hemos hecho llegar.

El texto de la comunicación es el siguiente:

HECTOR EDUARDO HUERTA ROJAS, empleado de Correos y Telégrafos y 1er. Premio Literario "La Historia de Chile se Escribió en el Mar", saluda muy atentamente al señor Oficial de la Armada, don José Pinto, y se complace en agradecerle muy de veras, y por su digno intermedio a la Comandancia en Jefe de la Armada, por todas las finas atenciones de que fue objeto, en su viaje reciente a Valparaíso, con motivo de conmemorarse el 90º Aniversario del Combate Naval de Iquique; de un modo muy particular, durante sus visitas al Planetario de la Institución y al crucero "O'Higgins", cuya Oficialidad de servicio, al igual que Ud., dejó la óptima impresión en el ánimo de toda la delegación de Radio Sociedad Nacional de Agricultura y concursantes, por sus dotes de hidalguía, caballerosidad y sólidos conocimientos profesionales.

No podría omitir mi agradecimiento hacia Uds. por el valioso obsequio de dos ejemplares de la Revista de la Armada, que se me hizo llegar.

Pueden estar ciertos que han caído en buenas manos y que ellos ocuparán un sitio de privilegio en el librero del hogar; pues su contenido altamente instructivo y de profunda esencia histórica, permitirá al infrascrito y a sus hijos adentrarse más en el conocimiento, simpatía y admiración que siempre hemos sentido por la Armada del país.

Los Andes, 25 de mayo de 1969.